

przedstawiciela dyplomatycznego lub konsularnego kraju przeznaczenia.

#### Artykuł 4.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Rydze. Układ ten wejdzie w życie w dziesięć dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy, dopóki nie będzie zastąpiony przez wejście w życie umowy handlowej i nawigacyjnej, która ma być podpisana przez Rzeczpospolitą Polską i Republikę Łotewską, lub dopóki nie zostanie wypowiedziany przez jedną ze Stron Umawiających się za uprzednim zawiadomieniem na jeden miesiąc naprzód.

NA DOWÓD CZEGO, Pełnomocnicy podpisali niniejszy układ.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Rydze, dnia 22 grudnia 1927 r.

(—) *J. Łukasiewicz*  
Poseł Nadzwyczajny  
i Minister Pełnomocny  
Polski w Łotwie.

(—) *F. Cielens*  
Minister Spraw Za-  
granicznych Łotwy.

Zaznajomiwszy się z powyższym układem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

Dan w Warszawie, dn. 15 lutego 1929 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów:

(—) *K. Bartel*

Minister Spraw Zagranicznych:  
(—) *August Zaleski*

L. S.

représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

#### Article 4.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Riga. Cet Accord entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications et restera valable tant qu'il ne sera pas remplacé par la mise en vigueur du Traité de Commerce et de Navigation à signer entre la République de Pologne et la République de Lettonie, ou tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Parties Contractantes moyennant un préavis d'un mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

Fait en double expédition, à Riga, le 22 décembre 1927.

(—) *J. Łukasiewicz*  
Envoyé Extraordinaire et  
Ministre Plénipotentiaire  
de Pologne en Lettonie.

(—) *F. Cielens*  
Ministre des Affaires  
Étrangères de Lettonie.

Après avoir vu et examiné ledit Accord, NOUS l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi NOUS avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

Varsovie, le 15 Février 1929.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *K. Bartel*

Le Ministre des Affaires Étrangères:  
(—) *August Zaleski*

L. S.

## 210.

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 20 marca 1931 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych tymczasowego układu handlowego między Polską a Łotwą, podpisanego w Rydze dn. 22 grudnia 1927 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu artykułu 4 tymczasowego układu handlowego między Polską a Łotwą, podpisanego w Rydze dn. 22 grudnia 1927 r., nastąpiła w Rydze w dniu 18 marca 1931 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego układu.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*